



Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.: General
2 August 2013
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Шестьдесят восьмая сессия

Пункт 73 предварительной повестки дня*

**Доклад Международного уголовного трибунала
для судебного преследования лиц, ответственных
за геноцид и другие серьезные нарушения
Международного гуманитарного права, совершенные
на территории Руанды и граждан Руанды,
ответственных за геноцид и другие подобные
нарушения, совершенные на территории соседних
государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года**

Совет Безопасности
Шестьдесят восьмой год

Доклад Международного уголовного трибунала по Руанде

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь имеет честь настоящим препроводить членам Генеральной Ассамблеи и членам Совета Безопасности восемнадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала по Руанде, представленный Председателем Трибунала в соответствии со статьей 32 его Устава (см. резолюцию [955 \(1994\)](#), приложение), которая гласит следующее:

Председатель Международного уголовного трибунала по Руанде представляет ежегодный доклад Международного трибунала по Руанде Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее.

* A/68/150.



Сопроводительное письмо

1 августа 2013 года

В соответствии со статьей 32 Устава Международного трибунала имею честь представить Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности восемнадцатый ежегодный доклад от 1 августа 2013 года Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года.

(Подпись) Ван Йонсен
Председатель

Председатель Генеральной Ассамблеи
Организация Объединенных Наций
Нью-Йорк, штат Нью-Йорк, 10017

Председатель Совета Безопасности
Организация Объединенных Наций
Нью-Йорк, штат Нью-Йорк, 10017

Восемнадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Резюме

Настоящий ежегодный доклад посвящен деятельности Международного уголовного трибунала по Руанде за период с 1 июля 2012 года по 30 июня 2013 года.

В прошедшем году Трибунал завершил рассмотрение дел в первой инстанции и продолжал прилагать усилия по оперативному завершению рассмотрения апелляции. В течение отчетного периода Трибунал добился значительного прогресса, вынес последнее решение в первой инстанции по делу одного обвиняемого. Апелляционная камера вынесла два решения по делам, по которым проходили три лица, и таким образом разбирательство на стадии апелляционного производства было завершено в общей сложности по делам 46 человек. Ожидается, что апелляционное производство по делам, за исключением одного дела, завершится к концу 2014 года с планируемым принятием к августу 2015 года окончательного решения по делу Бутаре, по которому проходят шесть обвиняемых.

Канцелярия Обвинителя сконцентрировалась на передаче функций по розыску скрывающихся от правосудия лиц Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов и оказании поддержки национальным органам власти в плане уголовного преследования за преступления, относящиеся к геноциду в Руанде в 1994 году. Кроме того, властям Руанды оказывалась поддержка для оказания им помощи в процессе подготовки к передаче дел из Трибунала.

Секретариат продолжал оказывать значительную административную и судебную поддержку Трибуналу и Механизму, арушское отделение которого открылось 1 июля 2012 года. Секретариат обеспечил Трибуналу сотрудничество и содействие со стороны государств-членов и еще более активизировал свою информационно-пропагандистскую работу и деятельность по укреплению потенциала в Руанде. Отдел административного вспомогательного обслуживания продолжал обеспечивать эффективное управление процессом сокращения штатов Трибунала и перехода к Механизму, уделяя при этом внимание подготовке сотрудников к трудоустройству после закрытия Трибунала.

Все органы Трибунала прилагают максимум усилий для оперативного завершения деятельности Трибунала, и в настоящее время идет активный процесс плавного перехода к Механизму. Конструктивное сотрудничество и поддержка со стороны государств-членов требуются для выполнения следующих задач: еще предстоит арестовать трех скрывающихся от правосудия лиц; необходимо найти страны, готовые принять семь оправданных лиц и троих отбывших наказание; и Трибуналу нужно предоставить достаточный объем ресурсов, с тем чтобы он мог завершить выполнение своих задач в намеченные сроки. Трибунал рассчитывает, что сможет достичь этих целей при неизменной поддержке со стороны государств-членов.

Содержание

	<i>Стр.</i>
I. Введение	5
II. Деятельность Трибунала	5
A. Деятельность Председателя	5
B. Деятельность координационных механизмов	7
C. Деятельность камер	8
D. Деятельность Канцелярии Обвинителя	10
E. Деятельность Секретариата	11
III. Вывод и рекомендации	19

I. Введение

1. Настоящий восемнадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января 1994 года по 31 декабря 1994 года, посвящен деятельности Трибунала за период с 1 июля 2012 года по 30 июня 2013 года.

2. Через Канцелярию Председателя, Камеры, Канцелярию Обвинителя и Секретариат Трибунал продолжал прилагать усилия для достижения целей, предусмотренных в стратегии завершения его работы, одобренной Советом Безопасности в резолюции 1503 (2003), проводя интенсивную работу по разбирательству дел по первой и апелляционной инстанциям и по передаче дел, а также составляя судебные решения. В течение отчетного периода Трибунал приступил к передаче функций Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов, арушское отделение которого начало функционировать 1 июля 2012 года. В настоящее время идет активный процесс плавной передачи функций Механизму.

II. Деятельность Трибунала

3. По состоянию на 30 июня 2013 года Трибунал состоит из Судебной камеры, Апелляционной камеры, Канцелярии Обвинителя и Секретариата. В период с 1 сентября по 31 декабря 2012 года по указанию Генерального секретаря Паскаль Беснье (Франция) выполнял функции исполняющего обязанности Секретаря Трибунала, когда шел процесс выбора нового Секретаря для замены Адама Дьенга (Сенегал), который был назначен на должность Специального советника Генерального секретаря по предупреждению геноцида. 1 января 2013 года Бонгани Маджолла (Южная Африка) занял должность помощника Генерального секретаря и Секретаря Трибунала после того, как Генеральный секретарь назначал его на срок четыре года или до закрытия, в зависимости от того, что произойдет скорее. 10 апреля 2013 года судья Ван Йонсен (Дания) был переизбран путем аккламации на второй срок в качестве Председателя Трибунала.

A. Деятельность Председателя

1. Судебная деятельность

4. В течение отчетного периода, выступая в своем качестве как Председатель Трибунала, так и дежурный судья в арушском отделении Механизма, Председатель принял постановления и решения по различным вопросам. Эти решения и постановления касались таких вопросов, как сотрудничество со стороны государств, внесение поправок в обвинительные заключения и выдача ордеров на арест, пересмотр мер по защите свидетелей, дела о неуважении к Трибуналу и административная деятельность в связи с отслеживанием переданных дел.

2. Стратегия завершения работы

5. В тесном сотрудничестве с Обвинителем и Секретарем Председатель продолжал обеспечивать осуществление стратегии завершения работы Трибунала. 5 декабря 2012 года и 12 июня 2013 года Председатель представил Совету Безопасности полугодовые доклады о ходе реализации стратегии завершения работы. В течение отчетного периода Трибунал вынес свое последнее решение в первой инстанции по делу одного лица и два решения в рамках апелляционного производства в отношении трех обвиняемых. Производство в первой инстанции в настоящее время завершено, и остались только апелляции.

6. Любое дальнейшее выбытие персонала станет препятствием на пути своевременного достижения целей, поставленных в рамках стратегии завершения работы. Замена уволившихся сотрудников новыми — процесс длительный, который даже при самом благоприятном развитии событий будет приводить к задержкам, но при этом не сможет компенсировать продолжающийся процесс утраты институциональной памяти. В резолюции [2054 \(2012\)](#) Совет Безопасности вновь призвал Секретариат и другие соответствующие органы Организации Объединенных Наций продолжать взаимодействовать с Секретарем Трибунала для изыскания реальных способов решения проблемы кадровой укомплектованности.

7. Совет Безопасности в резолюции [1966 \(2010\)](#) об учреждении Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов просил Генерального секретаря провести практические мероприятия для начала функционирования Механизма. Под руководством Управления по правовым вопросам Трибунал действовал в тесном контакте с Международным трибуналом по бывшей Югославии в период с февраля 2011 года для реализации этого мандата. Первоначальная приоритетная задача заключалась в разработке бюджетной сметы на двухгодичный период 2012–2013 годов и проекта правил процедуры и доказывания. Бюджет был утвержден Генеральной Ассамблеей, а Правила процедуры и доказывания были утверждены судьями Механизма в июне 2012 года. Дальнейшие меры были нацелены на согласование политики, процедур и деятельности обоих трибуналов и предоставлении Трибуналом административных услуг на первоначальном этапе. Благодаря этим усилиям 1 июля 2012 года было успешно открыто арушское отделение Механизма, после чего большинство судебных и обвинительных функций теперь переданы от Трибунала Механизму.

3. Дипломатические сношения и другие представительские функции

8. Председатель поддерживал регулярные контакты с Центральными учреждениями Организации Объединенных Наций и дипломатическим корпусом в стране пребывания в Нью-Йорке и других странах. Секретариат Организации Объединенных Наций, в частности Управление по правовым вопросам, оказывал важные юридические консультативные услуги и дипломатическую поддержку в целях обеспечения беспрепятственного сотрудничества между Трибуналом, Советом Безопасности и Генеральной Ассамблеей.

9. Во время проведения брифингов в Совете Безопасности как Председатель, так и Обвинитель Трибунала участвовали в заседаниях неофициальной Рабочей группы Совета Безопасности по международным трибуналам. Это по-

зволило провести всеобъемлющее и открытое обсуждение с советниками по правовым вопросам стран — членов Совета Безопасности.

10. Председатель и Секретарь действовали в тесном контакте, для того чтобы участвовать в предпринимаемых на дипломатическом уровне усилиях, направленных на переселение лиц, оправданных Трибуналом, и тех осужденных лиц, которые отбыли свое наказание и были освобождены из Следственного изолятора Организации Объединенных Наций в Объединенной Республике Танзания. С этой целью Трибунал 30 мая 2013 года представил Рабочей группе стратегический план переселения оправданных и освобожденных лиц в Объединенной Республике Танзания. Для успешной реализации Трибуналом своего стратегического плана потребуется активизация сотрудничества со стороны государств-членов по вопросу о переселении.

В. Деятельность координационных механизмов

1. Координационный совет

11. Координационный совет в составе Председателя и Секретаря регулярно собирался для обсуждения вопросов, затрагивающих Трибунал в целом, таких как стратегия завершения работы, укомплектование штатов, сотрудничество с Механизмом и бюджетные и финансовые вопросы. Объединенный координационный совет в составе председателей, секретарей и обвинителей Трибунала и Механизма также регулярно собирались в целях принятия стратегических решений по обеспечению координации усилий в рамках подготовки бюджетов обеих структур на двухгодичный период 2014–2015 годов в связи с текущим переходным процессом.

2. Пленарные заседания

12. В течение отчетного периода судьи Трибунала провели в Гааге свое 24-е пленарное заседание 10 апреля 2013 года. В ходе пленарного заседания Председатель Йонсен был переизбран путем аккламации на второй срок полномочий и были приняты поправки к правилам 6 и 26 Правил процедуры и доказывания, предусматривающие уменьшение необходимого числа судей для принятия поправок к Правилам и достижения кворума на пленарных заседаниях. Эти поправки были сочтены необходимыми для обеспечения беспрепятственного функционирования Трибуналом по мере его закрытия и уменьшения числа судей.

3. Комитет по Правилам

13. Комитет по Правилам представляет или обсуждает предложения по внесению поправок в Правила процедуры и доказывания. В течение отчетного периода Комитет в расширенном формате под председательством Председателя Йонсена и при поддержке представителей Канцелярии Обвинителя и адвокатов защиты собрались для обсуждения вопроса о возможной необходимости внесения каких-либо новых поправок в Правила процедуры и доказывания по мере сокращения масштабов его деятельности. Комитет по Правилам единогласно согласился с предложением о внесении поправок в правила 6 и 26, и они были утверждены, как об этом говорится выше.

С. Деятельность камер

1. Состав камер

14. По состоянию на данный момент действуют одна Судебная камера и одна Апелляционная камера, и в настоящее время в их состав входят 10 постоянных судей и 1 судья *ad litem*, выполняющий функции Председателя.

15. Один оставшийся судья *ad litem*, Председатель Ван Йонсен (Дания), является одним из членов Судебной камеры. В течение отчетного периода один постоянный судья, судья Уильям Х. Секуле (Объединенная Республика Танзания), был переведен в Апелляционную камеру в Гааге и два судьи *ad litem*, Соломи Балунги Босса (Уганда) и судья Мпарани Ричард Раджонсон (Мадагаскар), покинули Трибунал после завершения рассматриваемых ими дел. Судья Андресиа Ваз (Сенегал) сложила с себя полномочия постоянного судьи Апелляционной камеры 31 мая 2013 года. В соответствии с правилом 12 *bis* Устава Трибунала Председатель обратился к Генеральному секретарю с просьбой назначить замещающего судью для выполнения функций в течение оставшегося срока полномочий судьи Ваз, т.е. до 31 декабря 2014 года.

16. В Апелляционной камере заседают 10 постоянных судей. После того как в ходе отчетного периода в Апелляционную камеру был переведен судья Секуле и выхода в отставку судьи Ваз в ней в настоящее время заседают судьи из Международного уголовного трибунала по Руанде Уильям Х. Секуле (Объединенная Республика Танзания), Мехмен Гюней (Турция), Арлетт Рамаросон (Мадагаскар), Халида Рашид Хан (Пакистан) и Бахтияр Тузмухамедов (Российская Федерация). Пять других постоянных судей Апелляционной камеры — из Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии: Теодор Мерон (Соединенные Штаты Америки) в качестве председательствующего судьи, Патрик Робинсон (Ямайка), Фаусто Покар (Италия), Лю Дацинь (Китай) и Кармель Агиус (Мальта).

2. Основная деятельность Судебных камер и Апелляционной камеры

а) Судебная камера I

17. Работа в Судебной камере I завершена.

б) Судебная камера II

18. В течение отчетного периода Судебная камера II вынесла решение по своему последнему делу. На данный момент работа в Судебной камере II завершена.

Решение по делу *Нгирабатваре*

19. 20 декабря 2012 года отделение Судебной камеры в составе судей Секуле, председательствующий судья, Босса и Раджонсона вынесла устное решение по делу *Нгирабатваре* и приговорила Огюстена Нгирабатваре к 35 годам лишения свободы, признав его виновным в геноциде, прямом и публичном подстрекательстве к совершению геноцида и изнасилованиям в качестве преступлений против человечности. В соответствующий период обвиняемый был министром планирования Руанды. На протяжении процесса Камера заслушала в общей сложности 27 свидетелей со стороны обвинения и 35 свидетелей со стороны

защиты. Письменное решение было представлено 21 февраля 2013 года. В тот же день Камера вынесла решение, поручив Механизму судебное преследование двух лиц за неуважение к Трибуналу в связи с предполагаемым ненадлежащим поведением по отношению к свидетелям в ходе процесса по делу *Нгирабатваре*. Это решение было опротестовано в Механизме теми, кто обвинялись в проявлении неуважения. По итогам рассмотрения этих ходатайств на момент составления настоящего доклада будет принято решение о целесообразности судебного преследования.

с) Судебная камера III

20. Работа в Судебной камере III завершена.

d) Апелляционная камера

21. В течение отчетного периода Апелляционная камера занималась рассмотрением апелляций по восьми решениям в отношении 18 человек, трех апелляций на решения о передаче дел на рассмотрение национальных юрисдикционных органов и пяти ходатайств о пересмотре или повторном рассмотрении. Апелляционная камера вынесла два окончательных решения по трем лицам, три решения по апелляциям о передаче, четыре решения, касающиеся пересмотра или повторного рассмотрения, а также 82 предапелляционных постановлений и решений.

Решения, вынесенные в порядке апелляционного производства: *Гатете, Мугензи и Мугиранеза*

22. 29 марта 2011 года Судебная камера III осудила Жан-Батиста Гатете, бывшего бургомистра и директора в министерстве по делам женщин и семьи Руанды в геноциде и истреблении в качестве преступлений против человечности и приговорила его к пожизненному лишению свободы. Апелляционная камера заслушала апелляции сторон 7 мая 2012 года. В своем решении от 9 октября 2012 года Апелляционная камера утвердила решение об осуждении Гатете и признала его виновным в заговоре с целью совершения геноцида. Апелляционная камера смягчила приговор Гатете до 40 лет лишения свободы в качестве средства правовой защиты за нарушения его прав быть подвергнутым суду без ненадлежащих задержек.

23. 4 февраля 2013 года Апелляционная камера отменила обвинительный приговор Джастина Мугензи и Проспера Мугиранезы и вынесла оправдательный вердикт, постановив немедленно освободить их из под стражи. Мугензи, бывший председатель Либеральной партии и министр торговли и промышленности, и Мугиранеза, бывший министр гражданской службы, были осуждены Судебной камерой II 30 сентября 2011 года по обвинению в заговоре с целью совершения геноцида и прямом и публичном подстрекательстве к совершению геноцида. Судебная камера приговорила каждого из них к 30 годам лишения свободы. Апелляционная камера рассмотрела апелляции Мугензи и Мугиранезы 8 октября 2012 года.

Новые апелляции на приговоры

24. В настоящее время ведутся прения по делам *Ндиндилииманы и др.* и *Ндахиманы*, в ходе которых Апелляционная камера в мае 2013 года заслушала аргументы сторон. Апелляционная камера также занимается рассмотрением апелляций по делам *Нишрамасухуко и др. («Бутаре»)*, *Каремеры* и *Нгирумпатсе*, *Нзабониманы* и *Низейманы*. Идет подготовка служебных записок, и дела готовятся к слушаниям.

D. Деятельность Канцелярии Обвинителя

25. Канцелярия Обвинителя завершила стадию слушания по всем разбирательствам в первой инстанции и продолжает фокусировать свои усилия на завершении рассмотрения текущих апелляций и отслеживании дел, переданных национальным юрисдикционным органам. Согласно резолюции 1966 (2010) Канцелярия также продолжала уделять особое внимание переходным мероприятиям по обеспечению плавной передачи Механизму функций Канцелярии Обвинителя.

26. Устное решение по делу *Обвинитель против Огюстена Нгирабатваре*, т.е. последнему делу, запланированному к рассмотрению в Трибунале, было провозглашено 20 декабря 2012 года, а текст письменного решения появился 21 февраля 2013 года. Из-за завершения этапа разбирательств в первой инстанции в Трибунале значительно увеличилась рабочая нагрузка Отдела апелляций и юридических консультаций, который занимался вопросами, связанными с разбирательствами 32 апелляций по 9 делам, и двумя разбирательствами по вопросу о передаче.

27. В течение отчетного периода Апелляционная камера утвердила постановления о передаче дел *Муньяругарамы* и *Муньягишари*. Все постановления о передаче теперь являются последними, и программа передач дел Трибуналом завершена, при этом для судебного преследования в общей сложности восемь дел были переданы Руанде и два дела Франции. Благодаря этой передаче и завершению всех процессов в первой инстанции Канцелярия Обвинителя Трибунала уже не занимается вопросами, связанными с судебными разбирательствами в первой инстанции или вопросами, касающимися скрывающихся от правосудия лиц. Розыском, арестом и судебным преследованием трех высокопоставленных скрывающихся от правосудия лиц, Огюстена Бизиманы, Фелисьена Кабуги и Протаиса Мпираньи, а также отслеживанием всех переданных дел в настоящее время занимается Механизм. Канцелярия Обвинителя Механизма будет и впредь оказывать властям Руанды помощь в розыске и аресте шести скрывающихся от правосудия лиц, дела которых были переданы Руанде на предмет судебного преследования.

28. С учетом начала функционирования арушского отделения Механизма 1 июля 2012 года все функции по обвинению и розыску были переданы Механизму и были назначены основные сотрудники, а также набираемые на разовой основе сотрудники, необходимые для проведения разбирательства по апелляции по делу *Нгирабатваре* в Механизме. Канцелярия Обвинителя оказала административные услуги Механизму на основе совмещения должностей по мере того, как Механизм готовится перейти на самообеспеченность при выполнении своих различных административных функций.

29. Был достигнут существенный прогресс в подготовке накопленных Обвинителем доказательств и материалов для включения в архив до передачи Механизму. Ожидается, что передача в полном объеме архивов Канцелярии Обвинителя Трибунала Канцелярии Обвинителя Механизма произойдет по завершении рассмотрения всех апелляций и соответствующего производства в Трибунале. В дополнение к архивированию материалов Канцелярия Обвинителя приступила к подготовке заключительного доклада Обвинителя Генеральному секретарю и других важных материалов о деятельности Трибунала, и ожидается, что эта работа будет завершена до истечения срока действия мандата Трибунала.

30. В течение отчетного периода Канцелярия Обвинителя также удовлетворяла растущий спрос на оказание помощи национальным прокурорским органам. Функция обработки иностранных просьб об оказании помощи была официально передана Механизму с 1 июля 2012 года, и основной персонал Механизма взял на себя соответствующую ответственность за это 1 ноября 2012 года при определенной поддержке в плане совмещения должностей со стороны сотрудников Канцелярии Обвинителя в Трибунале.

31. Помимо архивирования документации, продолжалась работа над несколькими другими важными проектами по вопросу о наследии, реализацией которых занималась Канцелярия Обвинителя Трибунала и которые планировалось завершить до истечения срока действия мандата Трибунала.

Е. Деятельность Секретариата

1. Канцелярия Секретаря

32. Канцелярия Секретаря отвечает, в частности, за оказание поддержки камерам и Канцелярии Обвинителя. Она также отвечает за административное управление деятельностью Трибунала. В течение периода с 1 июля 2012 года по 30 июня 2013 года Канцелярия Секретаря оказывала эффективные услуги, касающиеся судопроизводства и подачи документов, обоим органам Трибунала, а также Апелляционной камере. Она оказывала поддержку в деле завершения судебного разбирательства по делу *Нгирабатваре*, а также в подаче судебных состязательных бумаг по делам, касающимся производства в первой инстанции, апелляционного производства и делам, связанным с передачей дел. Она также продолжала оказывать административную поддержку адвокатам защиты, в том числе добиваться содействия со стороны государств-членов.

33. В течение рассматриваемого периода основная деятельность Канцелярии Секретаря была нацелена на содействие завершению рассмотрения остающихся апелляций, оказание поддержки Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов, подготовку документации Трибунала для архивирования и передачи Механизму, а также на вовлечение государств-членов в решение различных вопросов для обеспечения упорядоченного закрытия Трибунала.

34. Канцелярия Секретаря продолжала выполнять функции канала связи между органами Трибунала, а также между Трибуналом и дипломатическим сообществом. Канцелярия Секретаря поддерживала на высоком уровне дипломатические контакты с государствами-членами, международными организациями и неправительственными организациями. В течение отчетного периода Канце-

лярия Секретаря направила более 128 вербальных нот и других сообщений, касающихся работы Трибунала, в частности с целью заручиться поддержкой и сотрудничеством со стороны государств-членов в отношении проводившегося тогда процесса по делу Огюстена Нгирабатваре. Секретариат также занимался рассмотрением нескольких запросов и просьб об оказании правовой помощи, поступивших от национальных юрисдикционных органов.

35. После того как 1 июля 2012 года было учреждено арушское отделение Механизма, Канцелярия Секретаря немедленно передала Механизму следующие функции: обеспечение исполнения приговоров, защита и поддержка свидетелей по завершенным делам, розыск трех оставшихся на свободе и скрывающихся от правосудия лиц и помощь национальным органам власти в том, что касается завершенных дел. По мере необходимости Канцелярия Секретаря начала и продолжает оказывать всевозможную поддержку, в которой нуждается арушское отделение для обеспечения как успешного, так и своевременного продолжения этих видов деятельности и успешного выполнения мандата Механизма. В период до создания потенциала Механизма по отслеживанию дел Канцелярия Секретаря оказывала Механизму помощь в работе над отслеживанием дела *Увинкинди*, которое было передано на предмет судебного рассмотрения в Руанду.

36. Председатель и Секретарь продолжают прилагать все усилия для поиска стран, которые будут готовы принять оставшихся семерых оправданных лиц и троих уже освобожденных лиц, отбывших наказания. В течение рассматриваемого периода Трибунал по-прежнему сталкивался с трудностями в плане переселения этих лиц. Пока не произошли какие-либо позитивные события, предусматриваемые резолюциями Совета Безопасности [2029 \(2011\)](#), [2054 \(2012\)](#) и [2080 \(2012\)](#), в которых Совет выразил признательность государствам, которые согласились переселить на свою территорию оправданных лиц или осужденных лиц, отбывших свой срок заключения, и вновь призвал все государства, которые в состоянии сделать это, сотрудничать с Трибуналом с этой целью. Секретарь подчеркнул неотложный характер потребности активизации сотрудничества, обращаясь ко многим государствам-членам, в том числе в своем выступлении в Рабочей группе Совета Безопасности, равно как и Председатель в своих заявлениях в Совете Безопасности и Генеральной Ассамблее. Как подробно излагается выше, Председатель и Секретарь 30 мая 2013 года также представили Совету Безопасности стратегический план переселения. С учетом неизбежного закрытия Трибунал по-прежнему срочно нуждается в помощи государств-членов в поиске стабильного решения этого вопроса.

37. Трибунал принял у себя в общей сложности 1285 посетителей, включая высокопоставленных должностных лиц Организации Объединенных Наций и правительств, ученых, представителей гражданского общества, неправительственных организаций и широкой общественности. Канцелярия Секретаря также руководила процессом широкого распространения информации о деятельности Трибунала в рамках встреч со СМИ посредством выпуска бюллетеней и пресс-релизов, а также через посредство веб-сайта, фильмов и информационных брошюр на английском, французском языках и на языке киньяруанда. Через свою Секцию внешних сношений и стратегического планирования Канцелярия также распространила более 15 000 экземпляров посвященного деятельности Трибунала иллюстрированного сборника, который является элементом осуществляемого Трибуналом проекта информирования молодежи в пяти восточно-

африканских странах, а именно в Бурунди, Кении, Руанде, Уганде и Объединенной Республике Танзания. Он также провел информационную работу среди более 1000 посетителей, включая студентов, ученых, военнослужащих, работников СМИ и должностных лиц правительственных и неправительственных органов, а также среди представителей общественности, которые посетили Трибунал и участвовали в экскурсиях. В ходе этих мероприятий проводились показы фильмов, беседы и обсуждения, посвященные работе Трибунала. Секция также обработала многочисленные запросы местных и международных СМИ и транслировала судебный процесс по делу *Нгирабатваре* по спутниковой связи. Открыта и действует линия прямой связи с вузами и другими учебными учреждениями в регионе.

38. Информационно-документационный центр в Кигали («Умусанзу») и 10 других провинциальных информационных центров, расположенных в Руанде, продолжали играть ключевую роль в содействии информационно-разъяснительной работе Трибунала посредством распространения информации, расширения коммуникации и доступа к судебной практике и другим юридическим материалам Трибунала. Эти центры ежедневно посещают сотрудники судебной системы Руанды, студенты, исследователи и представители общественности, которые получают информационные материалы и доступ к проводимым брифингам, учебным мероприятиям, библиотечным услугам, видеопозамам и Интернету.

39. Информационно-документационный центр является тем местом, где повышается степень осведомленности и использования его услуг со стороны старших должностных лиц, вооруженных сил, военнослужащих, полицейских и представителей организаций гражданского общества из Руанды и других стран, включая Канаду, Нигерию, Соединенные Штаты Америки, Судан, Швейцарию и Эфиопию, которые совершают официальные ознакомительные поездки и/или направлены в командировку в Руанду. В течение отчетного периода Центр также принял группы из Канады и Южной Африки.

40. Канцелярия Секретаря продолжала поддерживать партнерские отношения с Департаментом общественной информации Секретариата Организации Объединенных Наций, содействуя информационно-пропагандистской деятельности в Руанде через посредство Центра «Умусанзу». В феврале 2013 года Центр получил от Департамента новый комплекс выставочных стендов, отражающих историю руандийского геноцида и используемых информационно-пропагандистской группой в проводимых по всей стране всех семинарах по вопросам расширения осведомленности и углубления понимания такого явления, как геноцид, которая работает в шести районах, в 25 средних школах, двух лагерях, занимающихся такими вопросами, как демобилизация, солидарность и реинтеграция, и в одном высшем заведении. В осуществлении этой программы участвуют приблизительно 31 320 преподавателей, студентов и бывших комбатантов. Эта группа использует одновременно возможность распространения информационных материалов, предоставленных Трибуналом и Департаментом общественной информации, во всех участвующих школах, лагерях, органах местного управления и среди широкой общественности. В течение отчетного периода информационный центр в Кигали посетили примерно 42 000 человек, а информационные центры в провинциях — 28 000 человек.

2. Отдел судебного и юридического обслуживания

41. В течение отчетного периода Трибунал занимался реорганизацией Отдела судебного и юридического обслуживания с учетом сокращения штатов и уменьшившихся потребностей в некоторых подразделениях в Отделе. В ходе реорганизации было произведено слияние Секции поддержки свидетелей и пострадавших, Секции организации судопроизводства и Секции по делам адвокатов защиты и вопросам содержания под стражей лиц и была создана Секция по судебным и юридическим вопросам. Соответственно, в настоящее время Секция по судебным и юридическим вопросам отвечает за выполнение функций Секции судебного и юридического обслуживания, Секции лингвистического обслуживания, Следственного изолятора Организации Объединенных Наций и Группы библиотечно-справочного обслуживания по правовым вопросам.

42. Новая созданная Секция по судебным и юридическим вопросам оказывала юридическую поддержку Судебной камере и Канцелярии Председателя и регулировала через посредство координаторов в Секции в течение второй половины отчетного периода следующие виды деятельности: судопроизводство, поддержка адвокатов защиты и содержащихся под стражей лиц и поддержка свидетелей и потерпевших. В настоящее время сотрудники по правовым вопросам Секции также оказывают помощь Механизму, выступая в качестве временных наблюдателей за процессом по делу *Увинкинди* в Руанде. На протяжении отчетного периода наблюдатели представляли ежемесячные доклады Трибуналу и Механизму о ходе досудебного разбирательства.

43. В течение отчетного периода в Секции по судебным и юридическим вопросам координатор по вопросам судопроизводства обеспечивал вспомогательное обслуживание судебных процессов Трибунала, включая представление в режиме реального времени стенограмм судебного и апелляционного производства. Выполняя свою функцию, касающуюся, в частности, создания потенциала и проведения информационно-разъяснительной работы Трибунала, координатор по вопросам судопроизводства продолжал проводить учебные семинары для представителей из различных стран Африки, включая представителей Суда Экономического сообщества западноафриканских государств, а также вне Африки, например, представителей Карибского суда. Эти учебные семинары включали в себя презентации системы Трибунала, обеспечивающей мгновенный выпуск стенограмм и распоряжение судебными протоколами. В качестве одного из главного компонента перехода Трибунала к Механизму Секция судопроизводства способствовала разработке и реализации процедур подачи документов, а также распоряжению протоколами и архивами, которые подлежат передаче Механизму. Кроме того, она продолжала готовить судебные отчеты для передачи Механизму, что включало в себя редактирование аудиовизуальных материалов разбирательств Трибунала, с тем чтобы обеспечить к ним доступ широкой общественности.

44. Координатор по вопросам поддержки адвокатов защиты и содержащихся под стражей лиц продолжал обеспечивать основное обслуживание адвокатов защиты, содержащихся под стражей лиц, заключенных, а также оправданных и осужденных лиц, освобожденных в Объединенной Республике Танзания. Оно включало в себя распоряжение выплатами адвокатам защиты и рассмотрение просьб содержащихся под стражей и освобожденных лиц в Объединенной Республике Танзания, связанных с услугами, предоставленными Трибуналом.

45. В течение отчетного периода координатор по вопросам поддержки свидетелей и потерпевших работал в тесном контакте с Механизмом в плане подготовки досье свидетелей для передачи в связи с 57 завершенными делами, находившимися на рассмотрении Трибунала. В соответствии с защитными мерами, предписанными Камерами, стенографические отчеты были отредактированы, с тем чтобы исключить идентифицирующую информацию о свидетелях или их членах семей до того, как отчеты будут преданы гласности.

46. По состоянию на 30 июня 2013 года в Следственном изоляторе Организации Объединенных Наций находились в общей сложности 17 задержанных лиц. В их число входят 14 осужденных лиц, ожидающих вынесения решения в порядке апелляционного производства в Трибунале, одно осужденное лицо, ожидающее вынесения Механизмом решения по апелляции, одно осужденное лицо, ожидающее вынесения постановления о передаче на предмет исполнения Механизмом приговора, а также одно лицо, которое, как вполне определенно ожидается, будет передано в Руанду для судебного преследования после недавнего утверждения в порядке апелляционного производства решения о передаче его дела на рассмотрение в эту страну.

47. Секция лингвистического обслуживания главным образом оказывала услуги по устному и письменному переводу на английском, французском языках и языке киньяруанда Трибуналу и Механизму в ходе разбирательств, проходивших в Судебной и Апелляционной камерах. В этой связи Секция рассматривала документы, поступающие от камер (Судебной камеры и Апелляционной камеры) и сторон (обвинение и защита). Она также оказывала аналогичные услуги Канцелярии Обвинителя, Секретариату и другим департаментам Трибунала и Механизма. Помимо письменного и устного перевода Секция оказывала услуги по выпуску документации всем органам Трибунала и Механизма. В течение отчетного периода на перевод были получены 6 решений по делам в первой инстанции, 10 решений по апелляциям, многочисленные решения по итогам производства в первой и апелляционной инстанциях, а также различные состязательные бумаги сторон, включая апелляционные записки и другие судебные документы, такие как заключительные записки по делу, ходатайства и ответы. С учетом того, что разбирательства дел в первой инстанции завершились в 2012 году, синхронные переводчики были переведены в Секцию письменного перевода для увеличения выработки и значительного повышения способности Секции в плане соблюдения сроков. Кроме того, документы на письменный перевод передавались внешним подрядчикам, и использовались услуги внештатных редакторов для уменьшения большой нагрузки Секции.

48. Что касается наследия Трибунала, то Группа библиотечно-справочного обслуживания по правовым вопросам обновила доступные в диалоговом режиме основные документы и базу данных по вопросам прецедентного права с документами, изданными до июня 2013 года. В целях распространения основных документов и материалов прецедентного права Трибунала среди большого числа ученых Библиотека в настоящее время проводит переговоры со структурами во всем мире, располагающими базами юридических данных, для инкорпорации нынешних основных документов в качестве наследия Трибунала. Некоторые всемирные базы юридических данных и информационные шлюзы, такие как Всемирный юридический информационный институт и Международная сеть, распространяющая научные публикации, уже включили ссылку на базовые документы Трибунала в качестве своих услуг, обеспечивающих членам

бесплатный доступ к информации, в том числе информации о судебной практике. Кроме того, Библиотека выпустила и распространила версию 2012 года публикации Трибунала «Основные документы и практика» (КД-ПЗУ и ДВД) среди более 100 судебных учреждений во всем мире, в том числе в Руанде.

49. Группа библиотечно-справочного обслуживания по правовым вопросам продолжает оказывать библиотечные услуги в рамках поддержки судопроизводства в Трибунале и в Механизме, а также реагировать на растущее число запросов от внешних клиентов. С июля 2012 года до настоящего времени Библиотека также пользовалась услугами консорциума по приобретению электронной информации системы Организации Объединенных Наций, используя пробные версии различных издателей и диалоговых баз данных, и статьи, касающиеся международного уголовного права и других смежных областей, загружаются в Фонд Библиотеки и хранятся там для потребителей.

50. Библиотека продолжает предоставлять материалы в печатной форме, например решения на языке киньяруанда, газеты и другие соответствующие материалы в порядке пожертвований пенитенциарным структурам Трибунала в Бенине и Мали, мелким информационным и документационным центрам, учрежденным в провинциях в Руанде, а также Следственному изолятору Организации Объединенных Наций в Аруше.

3. Отдел административного вспомогательного обслуживания

51. Отдел административного вспомогательного обслуживания отвечает за оказание широкого круга услуг в таких областях, как бюджет и финансы, медицинское обслуживание, безопасность, поездки, людские ресурсы, учебная подготовка и консультативные услуги, эксплуатация зданий и контроль за имуществом. В течение отчетного периода Отдел также обеспечивал административное обслуживание Механизма в соответствии с положениями резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности.

52. Процесс сокращения штата по-прежнему создавал крупные проблемы для функционирования всего Трибунала, и Отдел продолжал реагировать на эти проблемы, действуя упреждающим и гибким образом. Был проведен анализ положения в сфере удержания персонала, с тем чтобы определить количество сотрудников и состав персонала, который необходимо удержать до завершения работы Трибунала. По состоянию на 30 июня 2013 года в Трибунале работали 349 сотрудников, а санкционированное штатное расписание составляло 416 должностей. Сотрудники Трибунала являются выходцами из 59 стран, и по состоянию на 30 июня 2013 года 60 процентов сотрудников — это мужчины, а 40 процентов — это женщины.

53. Трибунал оказывал административную поддержку арушскому отделению Механизма после его учреждения 1 июля 2012 года, включая содействие набору кадров и оказание административных услуг 37 сотрудникам Механизма в местах службы в Аруше и Кигали.

54. Через посредство Секции людских ресурсов и планирования Трибунал занимался организацией плавного и объективного процесса сокращения штатов, касавшегося большого числа сотрудников, покидающих Трибунал. В течение отчетного периода большая часть нагрузки Секции заключалась в решении таких вопросов, как репатриация, переселение и консультирование по вопросам

развития карьеры, наряду с другими кадровыми административными мероприятиями и деятельностью по набору персонала. С учетом того, что 50 процентов штата — это сотрудники Трибунала, которые работали в нем с самого начала его функционирования, предстоящее упразднение должностей и ограниченность вариантов будущего трудоустройства стали источником стресса и озабоченности, и Трибуналу приходилось решать эту проблему в рамках стратегии завершения своей работы. Кроме того, следует отметить, что небольшая продолжительность контрактов, заключаемых с нынешними сотрудниками, по-прежнему повышает степень неопределенности и негативно сказывается на производительности. Кроме того, возникали трудности с привлечением квалифицированных кандидатов для работы по краткосрочным контрактам. Нынешние ограничения в отношении временных назначений могут негативно сказаться на своевременной ликвидации активов и погашении обязательств Трибунала, что также является частью стратегии завершения работы.

55. Группа по вопросам развития карьеры и консультирования выполняет предусматривающую четыре следующих компонента стратегию в поддержку завершения выполнения мандата Трибунала:

a) учебные программы для поддержки сотрудников с точки зрения личного и профессионального развития: они направлены на привитие администрации и персоналу навыков по решению сложных проблем, связанных с организационными преобразованиями и сокращением штатов, необходимостью выполнять одновременно несколько функций и совмещать должности. Они также направлены на то, чтобы обучить сотрудников тому, как успешно совершить переход на другую работу, заняться индивидуальной трудовой деятельностью или выйти на пенсию, в зависимости от обстоятельств;

b) учебные программы в поддержку свертывания деятельности — это технические учебные программы, направленные на оказание помощи подразделениям в успешном завершении их функционирования, либо их закрытия или передачи функций Механизму;

c) консультирование с целью снятия стрессовых нагрузок и поддержка в виде инструктажа в течение процесса завершения: это направлено на оказание сотрудникам и членам их семей помощи в борьбе со стрессами и проблемами, связанными с сокращением, а также инструктированием их по таким вопросам, как подготовка к собеседованиям, планированию карьерного роста, решение проблем и принятие решений;

d) оказание поддержки в плане социального обеспечения увольняющимся и переезжающим сотрудникам и членам их семей: это направлено на оказание практической помощи и информирование во время увольнения и переселения, а также пропаганду физической культуры и социального благосостояния сотрудников Трибунала и членов их семей в заключительный период функционирования Трибунала.

56. Секция безопасности и охраны продолжала оказывать Трибуналу и Механизму помощь в обеспечении охраны и безопасности их персонала, помещений, имущества и деятельности путем практической реализации стратегии, предусмотренной в рамках системы обеспечения безопасности Организации Объединенных Наций. С учетом растущей озабоченности в области безопасности, связанной со взрывами бомб в Аруше, Секция продолжала содействовать

развитию тесного сотрудничества с властями правительства принимающей страны в отслеживании тенденций в области безопасности и обеспечении принятия надлежащих мер.

57. Группа медицинского обслуживания оказывала лечебную, профилактическую и посттравматическую консультативную помощь и выполняла медико-административные функции в интересах сотрудников и должностных лиц Трибунала и Механизма, а также их иждивенцев. Из-за отсутствия надлежащих медицинских учреждений в Аруше Группа также отвечала за медицинское обслуживание задержанных, свидетелей и потерпевших.

58. Что касается управления ресурсами, то Бюджетно-финансовая секция продолжала оказывать экспертные услуги по вопросам надлежащего планирования, контроля и наблюдения за использованием имеющихся ресурсов, а также своевременно и стабильно оказывать услуги сотрудникам и клиентам Трибунала.

59. Чрезвычайно важную поддержку Трибуналу оказывала Секция общего обслуживания, которая включала в себя перепланировку служебных помещений, подготовку административных документов для архивирования, сооружение дополнительного архивного хранилища, общий ремонт и эксплуатацию, а также контроль за имуществом и управление им.

60. Служба эксплуатации зданий в соответствии со стратегией завершения работы продолжала обеспечивать перевозку лишних жилых контейнеров из Кигали в Арушу для использования в офисных целях, что позволило возвратить часть арендуемой площади арендодателю. В течение отчетного периода Служба продолжала проводить обзор по вопросу использования служебных помещений в соответствии со стратегией завершения работы и, за исключением сотрудников Канцелярии Обвинителя, все сотрудники Трибунала были переведены в одно крыло комплекса Арушского международного конференционного центра. Все залы судебных заседаний, за исключением одного зала, отведенного для использования Апелляционной камерой и Механизмом, были демонтированы и служебные помещения были перепланированы или возвращены арендодателю.

61. В настоящее время в Трибунале в полной мере внедрена система инвентарного учета «Галилео» Службы управления имуществом. В результате повысилась степень внутреннего контроля за управлением имуществом. В настоящее время в соответствии со стратегией завершения работы идет процесс списания с баланса лишнего имущества.

62. С учетом приближающегося закрытия Трибунала основная функция Секции закупок заключалась в списании имущества Трибунала и передаче того имущества, которое может быть передано в распоряжение Механизма. В течение отчетного периода рабочая нагрузка в сфере закупок увеличилась из-за роста потребностей, связанных с закупками, перевозками и таможенной очисткой товаров, закупленных для Механизма.

63. Группа административного юридического обслуживания продолжала играть важную юридическую консультационную роль в вопросах, касающихся надлежащей реализации и толкования административных правил Организации Объединенных Наций, касающихся иммунитетов и привилегий сотрудников в вопросах гражданского и уголовного права, а также споров, связанных с на-

бранными на национальной основе сотрудниками Трибунала. Кроме того, в сотрудничестве с Управлением служб внутреннего надзора Группа оказывала Секретарю помощь в обработке апелляций, связанных с сокращением и удержанием персонала, аттестационными характеристиками и расследованиями утверждений и проступков.

III. Вывод и рекомендации

64. В прошедшем году Трибунал добился значительного прогресса в деле достижения целей, поставленных в стратегии завершения работы, несмотря на очень большую рабочую нагрузку: в декабре 2012 года было вынесено последнее судебное решение в первой инстанции и был достигнут значительный прогресс в рассмотрении апелляций и в процессе перехода к Механизму. В течение отчетного периода Трибунал также смещал свои акценты в том, что касается как судебной, так и административной деятельности. С завершением судебных разбирательств в первой инстанции и утверждением решения о передаче на рассмотрение в Руанду второго дела содержащегося под стражей обвиняемого в настоящее время основное внимание уделяется только переходу к Механизму и завершению эффективным и своевременным образом апелляционного производства без нарушения прав на справедливое судебное разбирательство.

65. Сотрудничество государств по-прежнему играет чрезвычайно важную роль в том, что касается способности Трибунала завершить выполнение своего мандата. Трибунал высоко оценивает постоянное доверие и поддержку со стороны государств-членов и продолжал действовать в тесном контакте с государствами-членами для обеспечения плавной передачи функций по розыску по-прежнему скрывающихся от правосудия лиц. Однако Трибунал мог бы извлечь пользу благодаря активизации сотрудничества в отношении его усилий по переселению оправданных лиц и тех осужденных лиц, которые были освобождены в Объединенной Республике Танзания.

66. В этой связи Трибунал повторяет свой призыв безотлагательно принять меры, с тем чтобы найти страны, готовые принять у себя в данный момент семь оправданных лиц, которые находятся в безопасном месте в Аруше под охраной Трибунала, а также трех осужденных лиц, которые находятся в Аруше и отбыли назначенный им срок наказания. Трибунал по-прежнему обеспокоен последствиями того, что ему, возможно, не удастся выполнить свои обязательства в отношении переселения оправданных лиц и лиц, отбывших назначенный им срок наказания. В этой связи Председатель и Секретарь с удвоенной энергией занимаются поиском государств для переселения этих лиц и выражают надежду на то, что государства-члены будут активно участвовать в реализации стратегического плана Трибунала по вопросам переселения.

67. И наконец, по мере того, как Трибунал продолжает отправлять в отставку сотрудников в соответствии со стратегией завершения работы, особое внимание обращается на просьбу о приеме на работу сотрудников Трибунала в систему Организации Объединенных Наций. Трибунал был бы весьма признателен государствам-членам за ту постоянную поддержку, которую они оказывали в решении его многочисленных сложных задач.

68. По мере того как Трибунал выходит на этап, выходящий за рамки производства в первой инстанции, а срок действия его мандата почти близок к завершению, мы намерены и впредь прилагать усилия, направленные на обеспечение того, чтобы наследие Трибунала заключалось не только в его судебных решениях, но и в накопленных знаниях и извлеченных уроках, касающихся функционирования международных судебных учреждений. Меры Трибунала в области создания потенциала, учебной подготовки и образования, которые по сфере своего охвата вышли за пределы Восточной Африки и даже за пределы Африки с учетом недавней учебной подготовки в странах Карибского бассейна, будут по-прежнему носить активный характер. Воздействие деятельности Трибунала будет не только противодействовать безнаказанности, но и повысит эффективность отправления правосудия во всем регионе и позволит миру понять, почему важно бороться для обеспечения того, чтобы никогда трагедия, подобная руандийскому геноциду, не произошла.

69. Отчет времени в деле закрытия Трибунала начался. Предложение о бюджете на двухгодичный период 2014–2015 годов было представлено, и ожидается, что это будет последнее подобное предложение, поступившее от Трибунала. Однако по мере того, как Трибунал сворачивает свою деятельность, еще предстоит много сделать, прежде чем он закроет свои двери и передаст остаточные вопросы Механизму. Для достижения того, что необходимо до закрытия, Трибунал вновь призывает международное сообщество оказать поддержку и выделить ресурсы, необходимые для завершения выполнения им своего мандата.